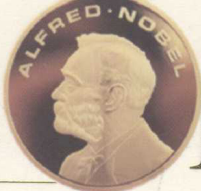


BIOGRAPHIES SERIES
NOBEL PRIZE WINNERS



诺贝尔奖获奖者传记丛书

智利著名诗人

1945年诺贝尔文学奖得主

因为她那富于强烈感情的抒情诗歌，

使她的名字成为整个拉丁美洲理想的象征。



米斯特拉尔传

Gabriela Mistral

穆德爽◎著



吉林出版集团 时代文艺出版社

BIOGRAPHIES SERIES
NOBEL PRIZE WINNERS

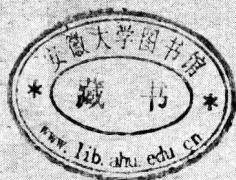


诺贝尔奖获奖者传记丛书

米斯特拉尔传

Gabriela mistral

穆德爽◎著



吉林出版集团 时代文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

米斯特拉尔传 / 穆德爽 著. — 长春: 时代文艺出版社, 2012.8

(诺贝尔奖获奖者传记丛书)

ISBN 978-7-5387-4100-1

I. ①米… II. ①穆… III. ①米斯特拉尔(1889~1951)—传记 IV. ①K837.845.6

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第151207号

出品人 陈琛

选题策划 章伟

责任编辑 章伟

装帧设计 孙俪

排版制作 隋淑凤

本书著作权、版式和装帧设计受国际版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书所有文字、图片和示意图等专用使用权为时代文艺出版社所有

未事先获得时代文艺出版社许可

本书的任何部分不得以图表、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段

进行复制和转载, 违者必究

米斯特拉尔传

穆德爽 著

出版发行 / 吉林出版集团 时代文艺出版社

地址 / 长春市泰来街1825号 吉林出版集团 时代文艺出版社 邮编 / 130011

总编办 / 0431-86012927 发行部 / 0431-86012957 北京开发部 / 010-63108163

网址 / www.shidaicn.com

印刷 / 北京市通州兴龙印刷厂

开本 / 700 × 1000毫米 1 / 16 字数 / 150千字 印张 / 12

版次 / 2013年1月第1版 印次 / 2013年1月第1次印刷 定价 / 20.00元

图书如有印装错误 请寄回印厂调换



授奖辞

Award-winning Remarks

她那由强烈感情孕育而成的抒情诗，已经使得她的名字成为整个拉丁美洲的理想的象征。

——诺贝尔奖委员会





序言

民族的歌手

加夫列拉·米斯特拉尔（Gabriela Mistral），智利女诗人，1945年诺贝尔文学奖获得者，也是拉丁美洲第一位获此殊荣的诗人。

“因为她那富于强烈感情的抒情诗歌，使她的名字成为整个拉丁美洲世界渴求理想的象征。”后来，这如花神般的女诗人又跻身政坛，曾担任过智利驻西班牙、葡萄牙、法国、巴西、美国、意大利等国家和地区的领事，她还参与了联合国教科文组织的筹建工作。然而，她的一生并不是几句简介这般的浪漫丰硕。

她曾经历了三次痛彻心扉又以失败而告终的爱情，她的诗中，每触及到爱情的伤口都显得痛不欲生，相信很多人都在暗夜的寂寞中，聆听过诗人像发毒誓一样的宣言，仿佛此生真的会与爱情决绝。然而，当爱情的美好幻觉再次出现时，那旧日里的铮铮誓言则开始沦陷。终于，她以爱情诗登上了文坛王后的宝座，但她却始终没有收获爱情，终身孤独。

她有一双深潭般的绿色眼睛，还有圣女般安静而高贵的气质，然而，她却在爱情中让自己变得卑微，这又是曾



经怎样的经历使然？

她童年的爱并不完整，而“爱”却主宰了她一生；在她的诗中，总能看到那种无疆而深刻的爱——对母亲、对孩子、对亲人、对祖国和大自然的爱；她没有孩子，却深情地低吟着美丽的童谣。她的诗歌和生命一样都闪耀着母爱的光辉。

她卑微地降临到人间，一生都素面朝天，而她死后，却用美丽的妆容让整个民族都在为她哭泣。

她爱憎分明、刚正不阿，在人类遭受空前劫难的二战期间，她以坚定的反法西斯立场站到了人民的一边，并以实际行动支持西班牙孤儿；她为印第安人、犹太人以及政治上受压迫的人争取权益；她支持和平，反对暴力战争；她积极地帮助并组织土著人民，推动美洲的土地改革。

她说她是安第斯山的女儿，她深爱母亲一样的大山，但她却用一生去逃遁，只想死后能埋葬在那儿时的故乡。这是怎样的一种情感！以至于她的一生都在“自我逐放”式的漂泊。

带着对这位传奇女诗人的景仰与好奇，笔者查阅了大量的资料与文献，旨在呈现读者面前一个真实的远在智利的传奇女人。如同讲述一个平凡的故事，看一看出现在她生命中的每一道风景，体验一次她不朽的诗篇中那些“爱，死亡与永恒”。

目 录

Contents

001 / 序言

Preface

001 / 第一章 噩梦般的童年

Chapter 1 The Nightmarish Childhood

002 / 1.艰难地诞生

Dystocia

006 / 2.山中童年

Childhood in Mountain

013 / 3.噩梦降临

The Nightmare

015 / 4.坎坷求学路

Seeking Knowledge

019 / 5.15岁的乡村女教师

A 15-year-old Rural Female Teacher

023 / 第二章 温柔园丁遭遇爱情悲剧

Chapter 2 A Gentle Teacher Suffered A Tragic Love Story

024 / 1.炽热而无望的爱情

The Hot and Hopeless Love

029 / 2.不朽的爱情神话

The Immortal Love Myth

033 / 3.暂别爱情与命运抗争

Say Goodbye to the Love.

036 / 4.蜕变

Disintegration

目
录



GABRIEL MISTRAL
A BIOGRAPHY
米斯特拉尔传

**038 / 5.安第斯情怀**

Andes Felling

043 / 6.惊天动地的诗作

Earth-shattering Poetries

045 / 7.史诗般的爱恋

Epic Love

053 / 第三章 寒冷的麦哲伦

Chapter 3 The Cold Magellan

054 / 1.自我流放式的逃遁

Self-exile-style Escape

059 / 2.母性的善举

Maternal Charity

063 / 3.用诗去爱大自然

Love Nature with Poetry

067 / 第四章 从特木科到圣地亚哥

Chapter 4 From Temuco to Santiago

068 / 1.告别

Farewell

070 / 2.不友好的特木科

Unfriendly Temuco

073 / 3.给爱情一个借口

Give Love an Excuse

076 / 4.圣地亚哥风波

Santiago Storm

081 / 第五章 耕耘墨西哥

Chapter 5 Plowing Mexico

082 / 1.远离故土漂向墨西哥

Drift Away from Her Homeland to Mexico

084 / 2.繁忙的墨西哥

Busy Mexico

087 / 3. 《绝望》引燃希望

Despair Ignites Hope

092 / 4. 墨西哥情怀

Mexico Feelings

095 / 5. 告别墨西哥

Farewell to Mexico

097 / 第六章 在艰难中开启外交界的门

Chapter 6 Open the Door to the Diplomatic Community in a Difficult

098 / 1. 游历中问鼎《柔情》

Write Tenderness in Traveling

099 / 2. 短暂的归程

Short Return Journey

104 / 3. “儿子” 从天而降

My “Son” fell from the Sky

106 / 4. 艰难的日子

Difficult Days

109 / 5. 特立独行的女诗人

A Maverick Poetess

113 / 第七章 游历中的外交官生涯

Chapter 7 Diplomat Career in Traveling

114 / 1. 意大利之旅

Tour of Italy

116 / 2. “高贵” 的西班牙和那些不同的声音

“Noble” Spain and the Different Voices

121 / 3. 自由的外交官发表《塔拉》

A Free Diplomat

124 / 4. 诺贝尔奖——全拉美的期待

Nobel Prize --The Whole of Latin American's Expectancy

128 / 5. 痛失

Lost



GABRIELA MISTRAL
A BIOGRAPHY
米斯特拉尔传

**133 / 第八章 荣获诺贝尔文学奖**

Chapter 8 Won the Nobel Prize in Literature

134 / 1. 获奖前的宁静

Before Prize Winning

137 / 2. 沸腾的美洲

Boiling of the Americas

139 / 3. 光荣的时刻

The Glorious Moment

144 / 4. 获奖之后情系祖国

Motherland Complex after Prize Winning

147 / 第九章 流浪

Chapter 9 Rangers

148 / 1. 心系印第安人和儿童

Indians and Children in Her Heart

152 / 2. 那不勒斯的日子

The Days of Naples

155 / 3. 为了和平与人权的呐喊

The Cry of Peace and Human Rights

157 / 第十章 曲终人去成追忆

Chapter 10 The Depressing Recollection

158 / 1. 暮年归乡

Back Home in Old Age

162 / 2. 最后的日子

Last Day

165 / 3. 曲终人去

Death

167 / 4. 追忆

Recollection

171 / 附录

Appendix

172 / 米斯特拉尔生平

Gabriela Mistral 's Life

174 / 获奖辞

Award-winning Remarks

176 / 获奖时代背景

Award-winning Background

178 / 米斯特拉尔年表

Gabriela Mistral Chronology

181 / 获奖当年世界大事记

World Events in the Year of Award-winning



第二章 噩夢般的童年



GABRIELA MISTRAL
A BIOGRAPHY
米斯特拉尔传



1. 艰难地诞生

1889年4月6日，在智利安第山脉的艾尔基山谷中，一对夫妇正在急匆匆地赶路，他们已经在山路上颠簸一整天了。天呐，那个骑在驴背上瘦小的女人居然还是个大腹便便的孕妇。她那痛苦的样子，好像是即将临盆了。一个羸弱的孕妇怎么禁得住这样的颠簸，即便是正常人，这样辛苦的行程也会让五脏六腑颠覆。

那个看起来比孕妇年青很多的男人好像没有女人那么紧张，一边走，一边漫不经心地浏览着身旁秋日的风景。

这个名叫佩德罗尼拉·阿尔卡亚迦的孕妇在心里默默地向上帝祈祷，希望仁慈的天主可以让她早些到达那个叫库维尼亚的镇子，可千万别把孩子生在这荒无人烟的山谷中。天色渐渐转暗，佩德罗尼拉万分焦虑，可又有什么办法呢。眼前那个叫胡安·赫罗尼莫·戈多伊·维尼亚努埃瓦的比自己小十多岁的丈夫根本指望不上，他只是个会唱歌、会写诗、会弹琴的乡村教师，他喜欢各种娱乐活动，生孩子这种事，他是一点忙也帮不上啊。

与此同时，在几十公里以外拉塞雷纳的一个叫拉乌尼翁的小村庄，一个高大健壮的老妇人也在虔诚地向上帝祈祷，她倒希望儿子胡安·赫罗尼莫和儿媳佩德罗尼拉能把自己的孙子生在去库维尼亚的路上，就像圣母玛丽亚把耶稣生在伯利恒的一个普通农舍的马厩中一样，她希望自己的孙子将来能和耶稣一样，经历苦难后成为一个了不起的人。

也许是婆媳虔诚的祷告感动了上苍，夫妻两人终于在精神与体力都消耗到极限时，到达了那个叫维库尼亚的镇子，此时，这个镇

GABRIELA MISTRAL
A BIOGRAPHY
米斯特拉尔传

子已经笼罩在忽隐忽现的暗夜中了，那比星星还弱的灯光在夫妻二人看来，是如此的光明。

佩德罗尼拉经过了一整天的颠簸劳顿，早已经筋疲力尽了，腹部时而剧烈的疼痛让她不停地呻吟着。他们来不及去母亲留给佩德罗尼亚的小屋，就像当年圣母玛利亚与圣约瑟一样去敲门投宿，好心的安第斯山脚下的人像当年伯利恒人一样，给这对落难的夫妻敞开了大门，并热情地帮他们请来了接生婆。

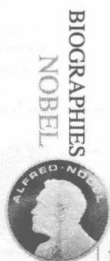
生产并不顺利，因为佩德罗尼亚所有的力气都消耗殆尽了，她几乎连疼痛的叫喊声都是微弱的，哪有力气生孩子。如果不是这样的颠簸，这个孩子要晚几天才会降临。可现在，这个可怜的女人，唯有用力，再用力。接生婆累得满头大汗，就是听不到那声响亮的啼哭。

喘着粗气又毫无血色的佩德罗尼亚甚至出现了幻觉，她好像看见了已逝的母亲，还看见了一个天使向远方飞去，怎么不见上帝？婆婆不是说，这样大一点的城镇会离上帝的手近一些吗？早知这样的艰难，还不如就在拉乌尼翁那个小村子生产。上帝啊，真的要把天使带走吗？绝望中的佩德罗尼亚在恍惚间看到了丈夫手足无措的茫然神情，于是，她又很欣慰——因为即便死了，也终于有一个男人肯为她担忧了。

时间一分一秒地滑过，星星由暗变明再变暗，终于，当天空最后一颗星星悄悄隐退的时候，一个小女孩儿带着微弱的哭声降临到了这个世界。

这个小生命是那么瘦小虚弱，皱巴巴的小脸紫里发青，接生婆剪完脐带后，告诉孩子的父亲胡安·赫罗尼莫：

“小伙子，这孩子不会活得太久，最好快抱她到教堂去接受洗礼，这可怜的天使快去上帝那里了。天呐，快去吧，上帝的手臂已经张开了。”



佩德罗尼亚像具尸体一样面色苍白地躺在那儿一动不动，只是，当她听完接生婆的话时，嘴微微抽动一下，接着，眼角流下了两行清泪，她黯淡的目光盯着上方——她把天使交给了上帝。

于是，这个疲惫不堪的父亲在孩子出生几个小时后就将她抱到了教堂，请神甫为她洗礼，并为

她起了一个长长的名字：卢西拉·德拉·玛丽亚·德尔·佩尔佩多奥·索科洛·戈多伊·阿尔卡亚迦（Lucila de la Maria del perpetuo Socorro Godoy Alcayaga）。意思是“永远普济玛丽亚的卢西拉·戈多伊·阿尔亚迦。”

也许上帝不忍这个小女孩儿还没有见到阳光就匆匆而去，不忍那个可怜的母亲再承受痛苦，这个弱小的生命呼吸慢慢地均匀起来，当阳光升起的时候，小女孩那皱巴巴的小脸上已经有了红晕，这个已经被接生婆判了死刑的小女孩坚强地活了下来，并在若干年后成了智利诗坛上一颗耀眼的明星。

这个在1889年4月7日黎明时分艰难地诞生的小女孩儿，就是加夫列拉·米斯特拉尔。只是从出生一直到23岁，她一直叫着父亲为她起的那个长长的名字：卢西拉·德拉·玛丽亚·德尔·佩尔佩多奥·索科洛·戈多伊·阿尔卡亚迦。戈多伊是父姓，阿尔卡亚迦是母姓。父亲想用这个长长的名字来颂扬上天，同时也为自己的女儿求得上帝的庇护。小卢西拉的父母都是西班牙北部巴斯克人的后

裔。这样长长的名字也是巴斯克人的传统之一。直到1912年，被人们所熟知的加夫列拉·米斯特拉尔的名字才正式作为女诗人的笔名。

现代智利人是由西班牙人后裔同马普切等印第安人长期结合而成，文化艺术受西班牙人影响，具有较多的欧洲传统，居民的生活习俗也不同程度地受到马普切印第安人和西班牙人的影响，他们早已习惯了从姓名中判断一个人的出生和成长经历，因为他们的名字很特别，大多隐含着从祖辈、父辈到所属族群等诸多的“社会密码”。所以，几乎每个人都会有一个长长的名字。智利人通用西班牙语（农村也有讲马普切语即阿劳坎语的），所以，和大多数西班牙语国家一样，姓名分成四个部分，即两个名字、两个姓氏。

智利人的名字可选范围寥寥无几，虽说父母取名的时候都选上两个好听的名字任意组合，但来来回回也无非是“胡安”、“何塞”、“玛利亚”等。如果在大街吼上一嗓子“胡安”，半条街的人都得回头答应。

智利居民基本都信奉天主教，所以，受天主教的影响，女孩的名字中多含“玛丽亚”，如同加夫列拉·米斯特拉尔的洗礼名一样。

值得一提的是，在1889年4月，还诞生了两位赫赫有名的人物，一个是给世界带来灾难的阿道夫·希特勒（1889年4月20日），还有一个是以他独特的灰色幽默给世界带来欢笑的查尔·卓别林（1889年4月16日）。诚然，除了父母给予孩子的天赋以外，每个人的成长环境各不相同，所以，日后所从事的事业及所选择的人生也各不相同。但无论是影响了世界还是默默无闻的人，童年——都在每个人的心中刻下了深深的烙印，米斯特拉尔的童年亦如此，不但刻上了烙印，还留下了伤疤……



GABRIELA MISTRAL
A BIOGRAPHY
米斯特拉尔传